

## The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



The Holy Gospel Preaching of Luke

אונגליין קרישא כרוזתא דלוקא

### The Gospel According To Luke

#### Chapter 9

- 1  
(the twelve) וקרא ישוע (Yeshua) & called) ליתרעסרתה (power) ויהב (He gave) להון (to them) חילא (authority) ושוולטנא (over) על כלהון (all of) שארא (demons) וכורחנא (& diseases) למאסיו (to heal the sick)
- 2  
(of God) ושרר (He sent) אמון (them) למכבריו (to preach) מלכותה (the Kingdom) דאלהא (the sick) ולמאסיו (& to heal)
- 3  
(you shall take) ואמר (He said) להון (to them) מרם (a thing) לא (not) תשקלוין (for the road) לא (not) שבטנא (a staff) ולא (neither) תרמולא (a money bag) לאורחא (nor) לחמא (bread) ולא (nor) כספא (money) ולא (neither) תרתין (two) כותנין (tunics) נהוין (will be) לכון (with you)
- 4  
(stay) ולאינא (& whatever) ביחא (house) דעאלוין (enter) אנתון (you) לה (it) תמן (there) הוו (go out) ומן (from) המן (there) פוקן (& from)
- 5  
(you) ולמן (& to whomever) דלא (does not) מקבלין (receive) לכון (that) מא (whenever) דנפקין (leave) אנתון (you) מן (from) מדינתא (city) די (that) אף (also) הלא (the sand) מן (from) דנגליבין (your feet) פצו (shake) עליהון (against them) לכהדותא (for a testimony)
- 6  
(they were) ונפקו שליחא (& went out) ומתכרבין (the apostles) ומהכריבין (they were) בקוריא (in villages) ובמדינתא (& in cities) ומסבירין (preaching the good news) הוו (they were) ומאסין (& healing) בכל (in every) דוך (place)
- 7  
(all the things) שמע (heard) דין (but) הרודס (Herodus) טטררכא (the Tetrarch) כלהין (all things) דהוין (that being done) הוו (were) באידה (by His hand) ומתדמר (& amazed) הוא (he was) מטל (because) דאמרין (saying) הוו (were) אנשין (people) דייחנן (of Yokhanan) קם (had arisen) מן (from) בית (among) מיתה (the dead)
- 8  
(has appeared) אחרנא (others) דין (but) אמרוין (were) הוו (were) דאליא (Elia) אתחדי (ancient) קם (had risen) ואחרנא (& others) דנביא (that a prophet) מן (from) נביא (the prophets) קדמיא (ancient) קם
- 9  
(have cut off) ואמר (He said) הרודס (Herodus) רשה (the head) דייחנן (of Yokhanan) אנא (I) פסקת (about whom) מנו (who is?) דין (but) הנא (this) דהלין (these things) שמע (have heard) אנא (I) עלוהי (to see Him) וצבא (& wanted) הו (He) דנהויהו (to see Him)
- 10  
(to Yeshua) ובר (& when) הפכו שליחא (returned) אשתעו (they were relating) לישוע (by themselves) כלמרם (everything) דעברו (they had done) ודבר (He took) אמון (them) בלחודיהון (of Bayth-Tsayda) לאתרא (to a region) חורבא (deserted) דביחצירא
- 11  
(after Him) כנשא (when) דין (but) כר (when) ידעו (they knew) אזלו (they went) בתרה (with them) וקבל (& He received) אמון (them) וממולל (speaking) הוא (He was) עמהון (of God) על (about) מלכותא (the Kingdom) דאלהא (healed) הוא (He) ולאלין (& those) דסנגיקון (of) הוו (were) על (of) אסיותא (healing) מאסא (we are)
- 12  
(His disciples) וכר (when) דין (but) שרי (began) יומא (the day) למצלא (to decline) קרבו (came) תלמידוהי (they were saying) לה (to him) שרי (dismiss) לבנשא (the crowds) דנאלוין (that they will go) לקוריא (to the villages) דדודרין (surrounding) ולכפרונא (& hamlets) דנשדון (to lodge) בחון (in them) ונשכחון (& to find) להון (for them) סיברתא (provisions) מטל (because) דבאתרא (deserted) חורבא (in a place) איתין (we are)
- 13  
(food) אמר (said) להון (to them) ישוע (Yeshua) חבו (you give) להון (to them) אנתון (you) למאכל (with us) הנו (they) דין (but) אמרוין (were saying) לית (there is not) לן (with us) יתיר (more) מן (than) חמשא (five) לחמין (loaves) ותרין (& two) גונין (provisions) אלא (unless) אן (if) אזלנן (we go) וזבנן (& we buy) סיברתא (provisions) להנא (for this) בלה (entire) עמא (people)
- 14  
(men) הוין (remaining) הוו (there were) ניר (for) איך (about) חמשא (five) אלפין (thousand) נבירין (men) אמר (said) להון (to them) ישוע (Yeshua) אסמכו (make recline) אמין (them) סמכא (in a group) חמשיין (fifty) אנשין (people) בסמכא
- 15  
(all of them) ועברו (did) הכות (so) תלמידא (the disciples) ואסמכו (& they made recline) לכלהון (all of them)
- 16  
(fish) ונכב (took) ישוע (Yeshua) הנון (those) חמשא (five) לחמין (loaves) ותרין (& two) גונין (fish) וזר (blessed) בשמאי (& He gazed) וברך (& He blessed) וקצא (& He broke) ויהב (& He gave) לתלמידוהי (to His disciples) דנסימון (to set) לבנשא (before the crowds)
- 17  
(fragments) ואכלו (& they ate) כלהון (all of them) וסבעו (& they were satisfied) ושקלו (& they took up) קציא (fragments)

## The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



### The Holy Gospel Preaching of Luke

### אונגליין קרישא כרוזותא דלוקא

- מרם (the things) דאיתרו (that remained) תרעסר (twelve) קופינן (large baskets) 18
- וכר (& when) מצלא (He was praying) בלחורווי (alone) ותלמידווי (& His disciples) עמה (were with him) שאל (He asked) אנון (He asked) ואמר (& He said) מנו (who is it?) אמרוין (were saying) עלי (about Me) כנשא (the crowds) דאיתי (that I am) 19
- ענו (they answered) ואמרוין (& they were saying) לה (to Him) דיוחנן (that Yokhanan) מעמדנא (the Baptistizer) ואחרנא (& others) אחרנא (Elia) אחרנא (others) דין (but) דנביא (that a prophet) חד (one) מן (from) נביא (the prophets) קרימא (ancient) קם (has risen) 20
- אמר (He said) להון (to them) אנתון (you) דין (but) מנו (who is it?) אמרוין (are saying) אנתון (you) דאיתי (that I am) ענא (answered) שמעון (Shimeon) ואמר (& he said) משיחה (The Messiah) דאלאה (of God) 21
- הו (He) דין (but) כאא (admonished) בהון (them) וזהר (& He warned) אנון (them) דהרא (that this) לאשא (to a person) לא (not) נאמרוין (they should say) 22
- ואמר (& He said) להון (to them) דעתוד (was going) הו (He) ברה (The Son) דאנשא (of Man) דכניאתא (of many things) נחש (to suffer) ודנסתלא (to be rejected) ברהי (after Me) מן (by) קשישא (The Elders) ורבי (& Chief) כהנא (the Priests) וספרא (& the Scribes) ונקטלוגיו (He would arise) וליומא (& they would murder Him) דתלתא (third) נקום (on the day) 23
- ואמר (& said) הוא (He) קדם (before) כלנש (everyone) נכפור (let him deny) בנפשה (himself) ונשקול (let him take up) זקיפה (& let him take up) כליום (his cross) כליום (every day) ונאתא (& let him come) בתרי (after Me) 24
- מן (whoever) גיר (for) דנשא (wills) דנפשה (will give up) נחא (that his soul) מובד (will be saved) לה (it) מן (whoever) דין (but) דנובד (will give up) נפשה (his soul) מטלתי (for My sake) לה (it) מהא (this one) לה (it) 25
- מנא (what?) גיר (for) נחעד (would benefit) בר (a son of) אנשא (man) דנאתר (to gain) עלמא (the world) כלה (whole) נפשה (destroy) דין (but) נובד (lose it) או (or) 26
- מן (whoever) דנבהת (will be ashamed) בי (of Me) דין (but) ובמלי (& of My words) נבהת (will be ashamed) בה (of that one) ברה (The Son) דאנשא (of His Father) מא (whenever) דאתא (He comes) בשוכהא (in the glory) דאבווי (holy) קרישא (His angels) עם (with) 27
- שרא (the truth) אמר (tell) אנא (I) לכון (you) דאית (there are) אנשא (men) דקימין (who stand) הרבא (here) דלא (who not) נשמעון (will partake of) מותא (death) עדמא (until) דנחזון (they behold) מלכותה (the Kingdom) דאלאה (of God) 28
- הוא (it happened) דין (but) בתר (after) מלא (words) הלין (these) אך (about) תמניא (eight) יומין (days) דבר (took) ישוע (Yeshua) לשמעון (Shimeon) וליעקוב (& Yaqob) וליוחנן (& Yokhanan) וסלק (& He went up) לטורא (a mountain) למצלי (to pray) 29
- וכר (& as) הו (He) מצלא (prayed) אתחלה (was transformed) הווא (the appearance) דאפיה (of His face) ונחורווי (& His garments) חורו (became white) ומברקין (& shining) הו (they were) 30
- והא (& behold) תרין (two) גברין (men) ממללין (speaking) הו (were) עמה (with Him) דאיתיהון (who are) מושא (Moshe) ואליא (& Elia) 31
- דאתחזו (who appeared) בתשבוותהא (in glory) אמרוין (speaking) הו (they were) דין (but) על (about) מפקנה (His departure) דעתוד (which going) הוא (was) דנשתלם (to be fulfilled) בארשלים (in Jerusalem) 32
- ויקרו (& dull) הו (they were) להון (to them) בשנתא (with sleep) שמעון (Shimeon) והגון (& those) דעמה (with him) ולמחנ (& with difficulty) אתתעירו (they awakened) והו (they saw) שוכהא (His glory) ולהגון (& those) תרין (two) אנשין (men) דקימין (who standing) הו (were) לוותה (with Him) 33
- וכר (& when) שריו (they began) למפרש (to part) מנה (from Him) אמר (said) שמעון (Shimeon) לישוע (to Yeshua) רבי (Rabbi) שפיר (beautiful) הו (it is) לן (for us) דהריבא (here) הווא (to be) ונעבד (& let us make) תלת (three) משלון (tabernacles) לך (for You) חדא (one) ולמושא (& for Moshe) חדא (one) ואליא (& for Elia) חדא (one) ולא (& not) ידע (he) הוא (knew) מהא (what) אמר (he said) 34

## The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



### The Holy Gospel Preaching of Luke

### אונגליין קרישא כרוזותא דלוקא

- וכר (& as) אמר (he said) הלין (these things) הות (there was) עננא (a cloud)  
ואשתלת (it formed a tabernacle) עליהון (& it formed a tabernacle)  
ודחלו (& they were afraid) כר (when) חוו למושא (they beheld) ולאליא (Elia)  
(into the cloud) בעננא (who entered)  
35  
וקלא (& a voice) הוא (there was) מן (from) עננא (the cloud) דאמר (that said)  
הנו ברי (This is) חביבא (My Son) ליה (The Beloved) שמעו (Him) שמו  
36  
וכר (& when) הוא קלא (had occurred) אשתוכב (the voice) ישוע (Yeshua) בלחוריה (alone)  
והגון (& they) שתקן (were silent) ולאנש (& a man) לא אמרו (not) בהגון (in those)  
(that they had seen) דהוו (anything) מרם (days)  
37  
והוא (& it occurred) ליומא (the day) דבתרה (after it) כר (as) נחתין (they descended)  
מן (from) טורא (the mountain) פנע (met) בהון (them) כנשא (a crowd) אכניאא (great)  
38  
ונברא (& man) חד (one) מן (from) כנשא (crowd) הו (that) קנא (called) ואמר (he said)  
(my son) בעא (Teacher) אנא (I) מנך (of you) ארפני (restore) עלי (unto me) ברי (my son)  
(the only child) הו (he is) לי (to me)  
39  
ורוחא (& a spirit) עדיא (suddenly comes) עלוהי (upon him)  
ומן (& from) שליא (the silence) קנא (he screams) ומורק (& gnashes) שגוהי (his teeth)  
ומרעת (& becomes ill) ולמוסין (& with difficulty) פרקא (departs) מנה (from him)  
(he attacks him) דשחקתה (whenever)  
40  
ובעית (& I begged) מן (of) תלמידין (Your disciples) דנפקונייה (to cast it out)  
(they could) ואשכחו (& not) ולא  
41  
ענא (answered) דין (but) ישוע (Yeshua) ואמר (& said)  
אין (Oh!) שרברא (generation) דלא (without) מהימנא (faith) ומעקלתא (& perverse)  
(until) לאמתי (when?) אחוא (shall I be) לוחבון (with you) ואסיברבון (& shall I endure you)  
(bring) לכא (here) לברך (your son)  
42  
וכר (& when) מקרב (he came near) ליה (to him) ארמיה (threw him down) דיא (demon) הו (that)  
ומעסה (& it convulsed him) וקאא (& rebuked) ישוע (Yeshua) ברוחא (spirit) הו (that) שנתא (vile)  
ואסיה (& He healed) לשליא (the boy) ויהבה (& He gave him) לאבוהי (to his father)  
43  
ואתמררו (& were astonished) בלהון (all of them) ברבותה (at the majesty) דאלאה (of God)  
וכר (& as) כלנש (everyone) מתמרר (marveling) הוא (was)  
(to His disciples) על (at) כל (everything) דעבר (that did) ישוע (Yeshua) אמר (He said) לתלמידו (to His disciples)  
44  
סימו (lay up) אנתון (you) מלא (words) הלין (these) בארעיןבון (in your ears)  
ברה (The Son) ניר (for) דאנשא (of Man) עתיד (is going) דנשתלב (to be delivered)  
(of men) באידי (into the hands) אנשא (of the sons)  
45  
הגון (they) דין (but) לא (not) אשודיעוה (understood) למלתא (saying) הדא (this) משל (because)  
דמכסיא (hidden) הות (it was) מנהון (from them) דלא (lest) נרענה (they should perceive it)  
ודחלין (& afraid) הון (they were) דנשאלונייה (to ask Him) עליה (about it)  
(about) על (about) מלתא (saying) הדא (this)  
46  
ועלת (& entered) בהון (into them) מוחשבתא (a reasoning)  
דמנו (of who was) כי (then) רב (great) בהון (among them)  
47  
ישוע (Yeshua) דין (but) ידע (knew) מוחשבתא (the thought) דלבהון (of their heart)  
ונסב (& He took) טליא (a boy) ואקימה (& He stood him) לותה (by Him)  
48  
ואמר (& He said) להון (to them) מן (whoever) דמקבל (receives) טליא (a boy) איך (like) הנא (this one)  
בשמו (in My Name) ליה (that one) ומן (receives) דלי (whoever) דלי (Me) מקבל (receives)  
מקבל (receives) למן (The One) דשדדני (Who sent Me)  
אינא (whoever) ניר (for) דזעור (is least) בכלבון (among you all)  
הנא (this one) גהיא (will be) רב (great)  
49  
וענא (& answered) ויהנן (Yokhanan) ואמר (& he said) רבן (our Master) חזין (we saw) אנש (a man)  
דמפק (who cast out) דיא (a demon) בשמן (in your name) וכלינייה (& we forbade him)  
(after You) על (for) דלא (that not) אתא (comes) עמן (with us) בתרך (after You)  
50  
אמר (said) להון (to them) ישוע (Yeshua) לא (not) תכלון (you shall forbid)  
(is) ניר (for) דלא (not) הוא (has been) לוקב (against) לכון (you) חלפיכון (for you) הו (is)

## The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

### The Holy Gospel Preaching of Luke



### אונגליין קרישא כרוזותא דלוקא

- 51  
(the days) יומתא (were fulfilled) (that when) רכד (& it was) והוא  
(to Jerusalem) דיכולקה (of His ascent) ארקן (He prepared) דנאזל (Himself) דנאזל (to go) לאורשלם
- 52  
(& they went) ואזלי (His face) פריצופה (before) קדם (messengers) מלאכא (& He sent)  
(for Him) לקריתא (they entered) דשמריא (a village) (of Samaritans) איך (so as) דנתקנן (to prepare) לה (to go)
- 53  
(His Person) קבלוהי (they received him) מטל (because) דפריצופה (was) לאורשלם  
(to go) (determined) הוא (to Jerusalem) סים
- 54  
(His disciples) תלמידוהי (& Yokhanan) ויוחנן (Yaqob) יעקוב (saw) חזו (& when) וכד  
(us to speak) דנאמר (you) אנת (svant?) צבא (our Lord) מרן (to Him) לה (they were saying) אמרין  
(them) ותחות (will descend) מרדא (from) מן (fire) שמיא (Heaven) ותכסי (did) עברד (Elia) אליא (also) דאף (as) איך
- 55  
(& He said) ואתפני (them) וזכאא (& He rebuked) בהון (you are) ריהוא (Spirit)  
(lives) (to destroy) נפשתא (came) למוברו (of which) אנתון (you) דאידיא (know) אנתון (not)
- 56  
(The Son) ניר (for) דאנשא (of Man) לא (not) אתא (came) למוברו (to destroy) נפשתא (lives)  
(other) למחיו (but) ואלו (to give life) ואלו (& they went) להון (to them) לקריתא (to villages) אחרתא (other)
- 57  
(a man) אזלין (they were going) באורחא (on the road) אמר (said) לה (to Him) אנש (a man)  
(my Lord) בטרך (I shall come) לאתר (after You) דאזל (to the place) דאזל (to which go) אנת (You) מרי (my Lord)
- 58  
(to them) לה (said) אמר (to him) ישוע (Yeshua) לתעלא (foxes) נקנא (dens) אית (have) להון (to them)  
(shelters) ולפריחתא (& birds) דשמיא (of the sky) מטללא (shelters)  
(to Him) דין (The Son) דין (but) דאנשא (of Man) לית (there is not) לה (to Him)  
(His head) איכא (where) דנסמוך (to lay) רשה
- 59  
(after Me) ואתר (to another) לאהרנא (& He said) ואתר (to Him) מרי (my Lord) אפס (permit) לי (me) לוקדם (first)  
(my father) אקבור (bury) אבי (to go) אזל
- 60  
(their dead) לה (said) אמר (to him) ישוע (Yeshua) שבוק (let) מיתא (the dead) קברין (bury) מיתוהון (their dead)  
(of God) ואת (you) זל (go) סבר (announce) מלכותה (the Kingdom) דאלהא (of God)
- 61  
(my Lord) לה (said) אמר (to Him) אחרנא (another) אתא (I shall come) בטרך (after You) מרי (my Lord)  
(say goodbye) דין (first) דין (but) אפס (permit) לי (me) אזל (to go) אשלם (I shall come)  
(of my house) ביתי (to my children) איתא (& I shall come)
- 62  
(his hand) אמר (said) לה (to him) ישוע (Yeshua) לא (no) אנש (man) רמא (lays) אידה (behind him)  
(behind him) ער (the plow) דפרנא (of a yoke) וחרר (& gazes) לבטתרה (of God) דאלהא (for the kingdom) וחסח (& is fit) למלכותה

